

عن أي إنجيل نتحدثون؟

يوسف عبد الرحمن

عندما يسألنا النصارى هل يؤمنون بأن الإنجيل الذي معنا هو كلمة الله ؟ لا بد أن نسألهم : **عن أي إنجيل نتحدثون ؟**! وسبب هذا السؤال هو كثرة الاختلافات الموجودة بين طبعات الأنجيل المعتمدة من مختلف الكنائس المسيحية ، وحتى لا يكون كلامنا خاليا من الدليل إليك - أخي القارئ - بعض الأمثلة التي تثبت بما لا يدع مجالا للشك بأن الأصول التي يتم أخذ منها نصوص ترجمات الإنجيل هي أصول تختلف فيما بينها زيادة ونقصا:

مثال رقم 1 : من إنجيل متى (19 : 9) ((وَأَقُولُ لَكُمْ : إِنَّ مَنْ طَلَّقَ امْرَأَتَهُ إِلَّا بِسَبَبِ الزَّنا وَتَزَوَّجَ بِأُخْرَى يَزْنِي وَالَّذِي يَتَزَوَّجُ بِمُطَلَّقةٍ يَزْنِي) . ((ترجمة الفانديك]

عبارة ((: وَالَّذِي يَتَزَوَّجُ بِمُطَلَّقةٍ يَزْنِي)) موجودة بحسب الفانديك وكتاب الحياة والترجمة الكاثوليكية (أغناطيوس زياده). ومحدوفة بحسب الترجمة العربية المشتركة والآباء اليسوعيين ، والترجمة الكاثوليكية (بوليس باسيم). (فماذا قالت المخطوطات بالضبط؟ خصوصا وان الخلاف هنا في غاية الأهمية ، حيث سيتوقف عليه زواج المطلقة لعله الزنى، أو تركها دون زواج ، حتى لو تابت.

مثال رقم 2 : من إنجيل متى (1 : 25) ((وَلَمْ يَعْرِفْهَا حَتَّى وَلَدَتْ ابْنَهَا الْبَكْرَ . وَدَعَا اسْمَهُ يَسُوعَ] . ((ترجمة الفانديك]

تم حذف كلمة (الْبَكْرَ) بحسب الترجمة العربية المشتركة وترجمة الآباء اليسوعيين ، وكتاب الحياة ، و الترجمة الكاثوليكية (بولس باسيم). وأقرتها الترجمة الكاثوليكية (أغناطيوس زياده) فما هي الكلمة التي قالها الرب بالضبط؟

مثال رقم 3 : من إنجيل متى (5 : 44) ((وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: أَحِبُّوا أَعْدَاءَكُمْ. بَارِكُوا لَاعِنَيْكُمْ. أَحْسِنُوا إِلَى مُبْغِضَيْكُمْ وَصَلُّوا لِأَجْلِ الَّذِينَ يُسِيئُونَ إِلَيْكُمْ وَيَطْرُدُونَكُمْ] . ((ترجمة الفانديك [هذا النص موجود بحسب طبعة الحياة أيضا بينما تغير بحسب الترجمة العربية المشتركة فصار هكذا)) : وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: أَحِبُّوا أَعْدَاءَكُمْ. وَصَلُّوا لِأَجْلِ الَّذِينَ يَضْطْهِدُونَكُمْ . ((وكذلك بحسب ترجمة الآباء اليسوعيين ، والترجمة الكاثوليكية (أغناطيوس زياده) ، والترجمة الكاثوليكية (بولس باسيم)... (فماذا قالت المخطوطات بالضبط؟

مثال رقم 4 : من إنجيل متى (6 : 13) ((وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجَرِبَةٍ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ . لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ

وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.))

عبارة : (لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ) لم تأتي إلا في طبعة فاندايك فقط. وحذفتها الترجمة العربية المشتركة ، وكتاب الحياة ، وترجمة الآباء اليسوعيين ، والترجمة الكاثوليكية (بولس باسيم) (أما الترجمة الكاثوليكية (أغناطيوس زياده) فقد أبت على كلمة (آمين) فقط. فماذا قالت المخطوطات بالضبط؟ ، ولماذا أدخلت الفاندايك هذه العبارة ضمن متن الإنجيل ؟

مثال رقم 5 : من إنجيل متى (9 : 13)) فَادْهَبُوا وَتَعَلَّمُوا مَا هُوَ: إِنِّي أُرِيدُ رَحْمَةً لَا ذَبِيحَةً لِأَنِّي لَمْ آتِ لَأَدْعُو أَبْرَاراً بَلْ خُطَاةً إِلَى التَّوْبَةِ] . ((ترجمة الفاندايك

عبارة (إلى التَّوْبَةِ) لم ترد إلا في طبعة فاندايك، الأمر الذي يثبت إختلاف المخطوطات! فهي محذوفة بحسب كتاب الحياة ، كما حذفتها الترجمة العربية المشتركة ، والآباء اليسوعيين ، والترجمة الكاثوليكية (بولس باسيم)، والترجمة الكاثوليكية (أغناطيوس زياده).

مثال رقم 6 : من إنجيل متى (13 : 51)) قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَفَهِمْتُمْ هَذَا كُلَّهُ؟» فَقَالُوا: «نَعَمْ يَا سَيِّدُ» . ((ترجمة الفاندايك

جملة : («نَعَمْ يَا سَيِّدُ») غير موجوده بحسب الترجمة المشتركة والكاثوليكية (بولس باسيم) والحياة. فماذا قالت المخطوطات بالضبط ؟

مثال رقم 7 : من إنجيل متى (16 : 3)) وَفِي الصَّبَاحِ: الْيَوْمَ شِتَاءٌ لِأَنَّ السَّمَاءَ مُحْمَرَّةٌ بِغُبُوسَةٍ. **يَا مُرَاوُونَ!** تَعْرِفُونَ أَنْ تُمَيِّزُوا وَجْهَ السَّمَاءِ وَأَمَّا عَلَامَاتُ الْأَزْمِنَةِ فَلَا تَسْتَطِيعُونَ] . ((!ترجمة الفاندايك

كلمة : (يَا مُرَاوُونَ!) ذكرتها طبعة فاندايك فقط.

وحذفتها الترجمة الكاثوليكية (أغناطيوس زياده) ، وترجمة الآباء اليسوعيين ، وكتاب الحياة ، والترجمة المشتركة .

مثال رقم 8 : من إنجيل متى (18 : 11)) لَأَنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ قَدْ جَاءَ لِكَيْ يُخَلِّصَ مَا قَدْ هَلَكَ] ((ترجمة الفاندايك

هذه العبارة ذكرتها ترجمة فاندايك، والترجمة الكاثوليكية (أغناطيوس زياده)، وكتاب الحياة. وحذفتها الترجمة المشتركة ، حيث وضعتها بين قوسين معكوفين ، وأضافت في هامشها أن هذا النص لا يرد في معظم المخطوطات القديمة ، وكذلك حذفتها ترجمة الآباء اليسوعيين نهائياً فبعد الجملة رقم عشرة بدأت فقرة جديدة بالجملة رقم 12 ، وكذلك فعلت أيضاً الترجمة الكاثوليكية (بوليس باسيم !!)

مثال رقم 9 : من إنجيل متى (20 : 16)) هَكَذَا يَكُونُ الْآخِرُونَ أَوَّلِينَ وَالْأَوَّلُونَ آخِرِينَ **لَأَنَّ كَثِيرِينَ**

يُدْعَوْنَ وَقَلِيلِينَ يُنْتَخَبُونَ))

عبارة ((: لِأَنَّ كَثِيرِينَ يُدْعَوْنَ وَقَلِيلِينَ يُنْتَخَبُونَ)) ذكرتها طبعة فاندايك على أنها من وحى الرب فى كتابه المقدس ، وكذلك الترجمة الكاثوليكية (أغناطيوس زياده). وحذفتها الترجمة الكاثوليكية (بولس باسيم) لأنها غير مقدسة ، وغير موحي بها من الرب ، وحذا حذوها ترجمة الآباء اليسوعيين ، والترجمة العربية المشتركة ، وكتاب الحياة .

مثال رقم 10 : من إنجيل متى (19 : 17)) فَقَالَ لَهُ: لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحًا؟ لَيْسَ أَحَدٌ صَالِحًا إِلَّا وَاحِدٌ وَهُوَ اللَّهُ. وَلَكِنْ إِنْ أَرَدْتَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ فَاحْقِظِ الْوَصَايَا.))

عبارة : (وَهُوَ اللَّهُ) أقرتها ترجمة فاندايك ، والكاثوليكية (أغناطيوس زياده). وحذفتها ترجمة الآباء اليسوعيين ، والترجمة العربية المشتركة ، وكتاب الحياة ، والترجمة الكاثوليكية (بولس باسيم). فماذا قالت المخطوطات بالظبط ؟

مثال رقم 11 : من إنجيل مرقس (6 : 11)) وَكُلُّ مَنْ لَا يَقْبَلُكُمْ وَلَا يَسْمَعُ لَكُمْ فَاخْرُجُوا مِنْ هُنَاكَ وَانْفُضُوا التُّرَابَ الَّذِي تَحْتَ أَرْجُلِكُمْ شَهَادَةً عَلَيْهِمْ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: سَتَكُونُ لَأَرْضِ سَدُومَ وَعَمُورَةَ يَوْمَ الدِّينِ حَالَةً أَكْثَرُ احْتِمَالًا مِمَّا لِنِلكَ الْمَدِينَةِ.))

عبارة ((: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ : سَتَكُونُ لَأَرْضِ سَدُومَ وَعَمُورَةَ يَوْمَ الدِّينِ حَالَةً أَكْثَرُ احْتِمَالًا مِمَّا لِنِلكَ الْمَدِينَةِ)) أثبتتها ترجمة فاندايك بمفردها على أنها موحي بها من عند الله. وحذفتها الترجمة اليسوعية والترجمة الكاثوليكية (أغناطيوس زياده) ، والترجمة الكاثوليكية (بولس باسيم) ، وكذلك ترجمة كتاب الحياة ، والترجمة العربية المشتركة دون أدنى تعليق أو توضيح للقارىء عن سبب الحذف.

مثال رقم 12 : من انجيل مرقس (7 : 8)) لِأَنَّكُمْ تَرَكْتُمْ وَصِيَّةَ اللَّهِ وَتَتَمَسَّكُونَ بِتَقْلِيدِ النَّاسِ: غَسْلَ الْأَبَارِيقِ وَالْكُؤُوسِ وَأُمُورًا أُخَرَ كَثِيرَةً مِثْلَ هَذِهِ تَفْعَلُونَ.))

عبارة ((: غَسْلَ الْأَبَارِيقِ وَالْكُؤُوسِ وَأُمُورًا أُخَرَ كَثِيرَةً مِثْلَ هَذِهِ تَفْعَلُونَ)) أثبتتها ترجمة فاندايك والترجمة الكاثوليكية (أغناطيوس زياده) على أنها موحي بها من عند الله. وحذفتها الترجمة اليسوعية ، والترجمة الكاثوليكية (بولس باسيم) ، وكذلك ترجمة كتاب الحياة ، والترجمة العربية المشتركة. دون أدنى تعليق أو توضيح للقارىء عن سبب الحذف. وعلقت الترجمة الأخيرة فقط أن بعض المخطوطات تضيف هذه الزيادة التى حذفتها باقى التراجم. فعلى أى أساس تُضاف هذه الجملة؟ وعلى أى أساس تُحذف؟

مثال رقم 13 : من مرقس (10 : 21)) فَانْظُرْ إِلَيَّ يَسُوعُ وَأَحَبَّهُ وَقَالَ لَهُ: «يُعِوزُكَ شَيْءٌ وَاحِدٌ. اذْهَبْ بَعْ

كُلَّ مَا لَكَ وَأَعْطِ الْفُقَرَاءَ فَيَكُونَ لَكَ كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ وَتَعَالَ اتَّبِعْنِي **حَامِلًا الصَّلِيبَ**.))

عبارة : ((**حَامِلًا الصَّلِيبَ**)) أثبتتها ترجمة فاندايك فقط. ورفضتها كل من الترجمة الكاثوليكية (أغناطيوس زياده)، والكاثوليكية (بولس باسيم)، وكتاب الحياة، والترجمة اليسوعية، والترجمة المشتركة. وقد أضافت الأخيرة في هامشها أن بعض المخطوطات تُضيف هذه العبارة. فمن الذى أضافها، ولماذا؟

مثال رقم 14 : من انجيل مرقس 10: 19)) أَنْتَ تَعْرِفُ الْوَصَايَا: لَا تَزْنِ. لَا تَقْتُلْ. لَا تَسْرِقْ. لَا تَشْهَدْ بِالزُّورِ. لَا تَسْلُبْ. أَكْرَمَ أَبَاكَ وَأُمَّكَ.))

هذه ترجمة فاندايك، وقد حذفت وصية أخرى وهى (لا تظلم) بحسب العربية المشتركة والكاثوليكية (بولس باسيم)، واليسوعية، وكتاب الحياة، ويشاركها فى هذا الحذف الترجمة الكاثوليكية (أغناطيوس زياده).

فمن الذى أدخلها إلى المخطوطة التى استخدمتها الترجمات؟ ومن الذى أخرجها من المخطوطة التى استخدمتها طبعة الفاندايك؟

مثال رقم 15 : من انجيل مرقس 10: 24)) فَتَحَيَّرَ التَّلَامِيذُ مِنْ كَلَامِهِ. فَقَالَ يَسُوعُ أَيْضًا: «يَا بَنِيَّ مَا أَعْسَرَ دُخُولَ الْمُتَكَلِّينَ عَلَى الْأَمْوَالِ إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ ((!

عبارة)) : الْمُتَكَلِّينَ عَلَى الْأَمْوَالِ ((أثبتتها ترجمة فاندايك، والترجمة الكاثوليكية (بولس باسيم) والترجمة الكاثوليكية (أغناطيوس زياده)، وكتاب الحياة وحذفتها الترجمة اليسوعية، والترجمة المشتركة، لأنهما لم يجدا لها مصدراً إلهياً!!

مثال رقم 16 : من إنجيل لوقا 4 : 4)) فَأَجَابَهُ يَسُوعُ: «مَكْتُوبٌ أَنْ لَيْسَ بِالْخُبْرِ وَحْدَهُ يَحْيَا الْإِنْسَانُ بَلْ بِكُلِّ كَلِمَةٍ مِنَ اللَّهِ.))

عبارة : ((بَلْ بِكُلِّ كَلِمَةٍ مِنَ اللَّهِ)) موجودة بحسب ترجمة فاندايك، والترجمة الكاثوليكية (أغناطيوس زياده)، وكتاب الحياة.

وحذفتها الترجمة الكاثوليكية (بولس باسيم)، والترجمة اليسوعية، والترجمة العربية المشتركة.

مثال رقم 17 : من إنجيل لوقا 9 : 56)) لِأَنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ لَمْ يَأْتِ لِيُهْلِكَ أَنْفُسَ النَّاسِ بَلْ لِيُخَلِّصَ.))

هذه العبارة تذكرها ترجمة فاندايك، وكتاب الحياة، والترجمة الكاثوليكية (أغناطيوس زياده). وحذفتها الترجمة الكاثوليكية (بولس باسيم)، والترجمة المشتركة، وترجمة الآباء اليسوعيين. فهل تعلموا ما معنى أن يحذفوا جملة من الكتاب الذى تنسبوه لله؟ معنى ذلك ان الاصول التي يؤخذون منها نصوص

الانجيل مختلفة بالنقص والزيادة!!

مثال رقم 18 : من إنجيل لوقا (11 : 2)) فَقَالَ لَهُمْ: «مَتَى صَلَّيْتُمْ فَقُولُوا: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ لِيَبْقَدَّسَ اسْمُكَ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ لَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.))

لقد قررت ترجمة فاندايك أن تكون جملة ((: لَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ)) (موحاة من عند الله ، وحذفتها الترجمة اليسوعية، والترجمة الكاثوليكية (أغناطيوس زياده) ، والترجمة الكاثوليكية (بولس باسيم)، والترجمة المشتركة، لأنها ليست موحاة من عند الله.

أما ترجمة كتاب الحياة فقد أخرجتها من النص المقدس الموحى به بوضعها بين قوسين معكوفين.

مثال رقم 19 : من إنجيل لوقا (17 : 36)) يَكُونُ اثْنَانِ فِي الْحَقْلِ فَيُؤْخَذُ الْوَاحِدُ وَيُتْرَكُ الْآخَرُ.))

وهذا الجزء كتبته ترجمة فاندايك ، والترجمة الكاثوليكية (أغناطيوس زياده) ، وكتاب الحياة. وحذفته الترجمة الكاثوليكية (بولس باسيم) ، وكتبت في هامشها: “ زیدت هذه الآية في بعض أصول لوقا نقلاً عن متى 24 / 40 ”، والترجمة اليسوعية ، التي لم تعلق بالمرّة على حذفها ، ولم تُغيّر أو تعدّل تسلسل الأرقام، والترجمة المشتركة وضعتها بين قوسين معكوفين دلالة على عدم انتمائها للنص المقدس.

مثال رقم 20 : من إنجيل لوقا (23 : 38)) وَكَانَ عُنْوَانٌ مَكْتُوبٌ فَوْقَهُ بِأَحْرَفٍ يُونَانِيَّةٍ وَرُومَانِيَّةٍ وَعِبْرَانِيَّةٍ : هَذَا هُوَ مَلِكُ الْيَهُودِ.))

الجزء : ((بِأَحْرَفٍ يُونَانِيَّةٍ وَرُومَانِيَّةٍ وَعِبْرَانِيَّةٍ)) المشار إليه باللون الأزرق موجود بحسب ترجمة فاندايك والترجمة الكاثوليكية (أغناطيوس زياده)، إلا أن هذه الترجمة غيرت كلمة (الرومانية) بكلمة (اللاتينية) لتتفق مع ما قاله يوحنا في 19 : 20

وهو محذوف بحسب الترجمة اليسوعية ، والترجمة الكاثوليكية (بولس باسيم)، والترجمة المشتركة ، وكتاب الحياة.

هكذا حذفوه كلهم دون أدنى إشارة إلى السبب الذي دعاهم إلى ذلك .

مثال رقم 21 : من يوحنا (3 : 13)) وَلَيْسَ أَحَدٌ صَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ إِلَّا الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ ابْنُ الْإِنْسَانِ

الَّذِي هُوَ فِي السَّمَاءِ . ((عبارة)) : الَّذِي هُوَ فِي السَّمَاءِ)) أثبتتها ترجمة فاندايك والترجمة الكاثوليكية

(أغناطيوس زياده) على أنها موحى بها من عند الله ، وكذلك ترجمة كتاب الحياة.

وحذفتها الترجمة اليسوعية ، والترجمة الكاثوليكية (بولس باسيم) ، والترجمة المشتركة. دون أدنى تعليق أو توضيح للقارئ عن سبب الحذف .

مثال رقم 22 : من انجيل يوحنا (5 : 4)) لِأَنَّ مَلَكَاً كَانَ يَنْزِلُ أحياناً فِي الْبِرْكَةِ وَيُحَرِّكُ الْمَاءَ. فَمَنْ نَزَلَ

أَوَّلًا بَعْدَ تَحْرِيكِ الْمَاءِ كَانَ يَبْرَأُ مِنْ أَيِّ مَرَضٍ اعْتَرَاهُ.))

هذه الفقرة أثبتتها ترجمة فاندايك والترجمة الكاثوليكية (أغناطيوس زياده) على أنها موحى بها من عند الله ، وكذلك ترجمة كتاب الحياة. وحذفتها الترجمة اليسوعية برقمها دون تغيير تسلسل الأرقام بعدها ، أى بعد الرقم (3) جاءت الجملة (5)، وهذا ما فعلته أيضاً الترجمة الكاثوليكية (بولس باسيم). (أما الترجمة العربية المشتركة. فقد وضعت النصوص من (ينتظرون تحريك الماء إلى نهاية الجملة الرابعة بين قوسين معكوفين وأخرجتهما بذلك من الكتاب المقدس!! وكتبت فى هامشها الآتى : “ينتظرون تحريك الماء. هذه العبارة وآ4 ، لا ترد فى معظم المخطوطات القديمة.”

مثال رقم 23 : من انجيل يوحنا (16 : 16)) بَعْدَ قَلِيلٍ لَا تَبْصِرُونَنِي ثُمَّ بَعْدَ قَلِيلٍ أَيْضاً تَرَوْنَنِي لِأَنِّي ذَاهِبٌ إِلَى الْآبِ .))

عبارة : ((لَأَنِّي ذَاهِبٌ إِلَى الْآبِ)) موجودة بحسب ترجمة فاندايك والترجمة الكاثوليكية (أغناطيوس زياده) وحذفتها الترجمة اليسوعية ، والترجمة العربية المشتركة ، وكذلك الترجمة الكاثوليكية (بولس باسيم) ، وترجمة كتاب الحياة.

مثال رقم 24 : من انجيل يوحنا (5 : 3)) فِي هَذِهِ كَانَ مُضْطَجِعاً جُمُهورٌ كَثِيرٌ مِنْ مَرْضَى وَعَمِيٍّ وَعَرَجٍ وَعَسْمٌ يَتَوَقَّعونَ تَحْرِيكَ الْمَاءِ .)) عبارة : ((يَتَوَقَّعونَ تَحْرِيكَ الْمَاءِ)) موجودة بحسب ترجمة فاندايك والترجمة الكاثوليكية (أغناطيوس زياده) وكذلك ترجمة كتاب الحياة. وأضافت الترجمة الأخيرة كلمة البركة أى (يتوقعون تحريك مياه البركة) ، ولا أعلم على أى أساس وضع هذه الإضافة. وحذفتها الترجمة اليسوعية ، والترجمة الكاثوليكية (بولس باسيم).

أما الترجمة العربية المشتركة. فقد وضعت النصوص من (ينتظرون تحريك الماء إلى نهاية الجملة الرابعة بين قوسين معكوفين وأخرجتهما بذلك من الكتاب المقدس!! وكتبت فى هامشها الآتى : “ ينتظرون تحريك الماء. هذه العبارة وآ4 ، لا ترد فى معظم المخطوطات القديمة.”

مثال رقم 25 : من انجيل يوحنا (1 : 27)) هُوَ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي الَّذِي صَارَ قُدَّامِي الَّذِي لَسْتُ بِمُسْتَحَقٍّ أَنْ أَهْلَ سُبُورَ حِذَائِهِ .)) عبارة : ((الَّذِي صَارَ قُدَّامِي)) أثبتتها ترجمة فاندايك والترجمة الكاثوليكية

(أغناطيوس زياده) والترجمة الكاثوليكية (بولس باسيم) على أنها موحى بها من عند الله. وحذفتها ترجمة كتاب الحياة ، والترجمة العربية المشتركة. دون أدنى تعليق أو توضيح للقارىء عن سبب الحذف.

الإنجيل المنسوب إلي مرقس:

رقم الفقرة	النسخة البروتستانتية (الفاندايك)	الكاثوليكية (بولس باسيم)
7 : 16	إِنْ كَانَ لِأَحَدٍ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ ، فَلْيَسْمَعْ .	غير موجودة
9 : 44	حَيْثُ دُودُهُمْ لَا يَمُوتُ ، وَالنَّارُ لَا تُطْفَأُ	غير موجودة
9 : 46	حَيْثُ دُودُهُمْ لَا يَمُوتُ ، وَالنَّارُ لَا تُطْفَأُ	غير موجودة
15 : 28	فَتَمَّ الْكِتَابُ الْقَائِلُ : وَأُحْصِيَ مَعَ أَثْمَةٍ .	غير موجودة
11 : 26	وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا أَنْتُمْ لَا يَغْفِرُ لَكُمْ أَبُوكُمْ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ أَيْضًا زَلَايَكُمْ .	غير موجودة

الإنجيل المنسوب إلي لوقا:

الفقرة	النسخة البروتستانتية	النسخة الكاثوليكية
1 : 28	مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ	غير موجودة
8 : 45	فَقَالَ يَسُوعُ: «مَنْ الَّذِي لَمْ سَيِّئِي؟» وَإِذْ كَانَ الْجَمِيعُ يَنْكُرُونَ ، قَالَ بِطَرَسِ وَالَّذِينَ مَعَهُ : يَا مُعَلِّمُ ، الْجَمُوعُ يُضَيِّقُونَ..	غير موجودة
9 : 55	فَالْتَفَتَ وَانْتَهَرَهُمَا وَقَالَ : لَسْتُمَا تَعْلَمَانِ مَنْ أَيْ رُوحِ أَنْتُمَا	غير موجودة
9 : 56	لَأَنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ لَمْ يَأْتِ لِيُهْلِكَ أَنْفُسَ النَّاسِ ، بَلْ لِيُخَلِّصَ	غير موجودة
11 : 11	فَمَنْ مِنْكُمْ ، وَهُوَ أَبٌ يَسْأَلُهُ ابْنُهُ خُبْرًا أَفِيْعُطِيهِ حَجَرًا ؟	غير موجوده

غير موجودة	يَكُونُ اثْنَانِ فِي الْحَقْلِ، فَيُؤْخَذُ الْوَاحِدُ وَيَتْرَكَ الْآخَرُ	17 : 36
غير موجودة	وَكَانَ مضطراً أَنْ يُطْلِقَ لَهُمْ كُلَّ عَيْدٍ وَاحِدًا.	23 : 17
غير موجودة	فناولوه جزءاً من سمك مشوي وشيئاً من شهد غسل	24 : 42

سفر أعمال الرسل:

الفقرة	النسخة البروتستانتية	النسخة الكاثوليكية
8 : 37	فقال فيلبس ان كنت تؤمن من كل قلبك يجوز. فاجاب وقال انا اؤمن ان يسوع المسيح هو ابن الله .	غير موجودة
9 : 5	فقال من انت يا سيد. فقال الرب انا يسوع الذي انت تضطهده. صعب عليك ان ترفض مناخس.	غير موجودة
9 : 6	فَقَالَ وَهُوَ مُرْتَعِدٌ وَمَتَحِيرٌ: «يَا رَبُّ مَاذَا تُرِيدُ أَنْ أَفْعَلَ؟»	غير موجودة
15 : 34	ولكن سيلا رأى ان يلبث هناك	غير موجودة
24 : 6 7 ،	وقد شرع ان ينجس الهيكل ايضا امسكناه واردنا ان نحكم عليه حسب ناموسنا. 7 فاقبل ليسياس الامير بعنف شديد واخذه من بين ايدينا 8 وامر المشتكين عليه ان يأتوا اليك.	غير موجودة
28 : 29	ولما قال هذا مضى اليهود ولهم مباحثة كثيرة فيما بينهم	غير موجودة

الرسالة الأولى ليوحنا:

الفقرة	النسخة البروتستانتية	النسخة الكاثوليكية
5 : 7	فان الذين يشهدون في السماء هم ثلاثة الآب والكلمة والروح القدس وهؤلاء الثلاثة هم واحد .	غير موجودة
5 : 8	وَالَّذِينَ يَشْهَدُونَ فِي الْأَرْضِ . . .	غير موجودة

وبعد هذا التوضيح لهذه الاختلافات الموجودة بين طبعات الأنجيل المعتمدة من مختلف الكنائس المسيحية والمتمثلة بالزيادة والنقصان ، يحق لنا أن نسأل النصارى عن أي إنجيل مقدس تتحدثون ؟

لذلك نجد الآتي في مقدمة النسخة القياسية المنقحة: *RSV*

Thirty-two scholars have served as members of the Committee charged with making the revision, and they have secured the review and counsel of an Advisory Board of fifty representatives of the cooperating denominations

و مفاده أن هذه النسخة هي نتاج عمل اثنين و ثلاثين من العلماء و يدعمهم في ذلك خمسون من الطوائف المسيحية المساندة

ثم يقول هؤلاء العلماء :

The problem of establishing the correct Hebrew and Aramaic text of the Old Testament is very different from the corresponding problem in the New Testament. For the New Testament we have a large number of Greek manu****s, preserving **many variant forms of the text**. Some of them were made only two or three centuries later than the original composition of the books

ترجمة النص بالأحمر:

أما بالنسبة للعهد الجديد فإننا نملك عدد كبير من المخطوطات اليدوية اليونانية و التي تحتوي على نماذج مختلفة كثيرة للنص (أي المتن). بعضها (أي بعض هذه المخطوطات) يعود لقرنين فقط أو ثلاثة بعد التاريخ الأصلي لتأليف الأسفار.

لاحظ : نماذج مختلفة كثيرة للنص !! و ليست أخطاء إملائية كما أراد البعض أن يفهمنا!

و يقولون أيضاً:

Sometimes it is evident that the text has suffered in transmission, but none of the versions provides a satisfactory restoration. Here we can only follow the best judgment of competent scholars as to the most probable reconstruction of the original text. Such corrections are indicated in the footnotes by the abbreviation Cn, and a translation of the Masoretic Text is added

و ترجمة النص بالأحمر:

من الواضح أحياناً أن النص قد عانى كثيراً أثناء النقل ، وأياً من النسخ لن تقدم استعاضة مرضية للأصل. في هذه الحالة لا يسعنا إلا أن نرتضي الحكم الأفضل من بين آراء العلماء المختصين لإعادة بناء النص الأصلي بالشكل الأكثر ترجيحاً

لاحظ: لن تقدم استعاضة مرضية للأصل .. فيكيف حلوا هذه المعضلة ؟ الارتضاء للأحكام الشخصية ..

الحكم الأفضل بين آراء العلماء المختصين .. الأقرب لما قد يكون هو الأصل .. فالأصل مفقود وغير

معلوم !

المراجع.....:

-الكتاب المقدس ترجمة الفاندايك

-الكتاب المقدس كتاب الحياة

-الكتاب المقدس الترجمة المشتركة

-الكتاب المقدس الترجمة الكاثوليكية

-المناظرة الكبرى مع القس زكريا بطرس للأستاذ: علاء ابو بكر - مكتبة وهبة -
عابدين - القاهرة.

-مشاركة الاخ الفارقليط من منتديات اتباع المرسلين . بتصرف